

SPIS TREŚCI

AMERYKA MIŁOSZA

Ewa Kołodziejczyk , Amerykańskie abecadło Czesława Miłosza	9
Piotr Pietrych , (Nie)istniejąca książka Miłosza o Ameryce lat czterdziestych	28
Tomasz Bilczewski , <i>Mucha uwięziona w bursztynie</i> . O Ameryce i wyobraźni Miłosza	46
Dariusz Czaja , Miłosza lekcja biologii	59
Andrzej Franaszek , <i>Nie miałem prawa tak mówić o tobie, Robercie</i> . Czesław Miłosz i poeci amerykańscy	81
Joanna Zach , Whitman i Ameryka Miłosza	93
Jacek Gutorow , Przystanek Miłosz	102
Paweł Marcinkiewicz , Miłosz a amerykańska awangarda: od Pounda do Ashbery'ego	121
Jerzy Jarniewicz , <i>Niepotrzebna opona na skraju drogi</i> , czyli Miłosz rozlicza się z Ginsbergiem	142
Marcin Jaworski , <i>Pieśni ekstatycznej rozpaczy</i> . Miłosz i kontrkultura	155
Przemysław Michalski , Co można powiedzieć? Poezja konfesyjna i konfesyjność poezji	165
Jean Ward , <i>Abowiem nie mamy tu miasta trwającego, ale przyszłego szukamy</i> . Przyjaciele złączeni wygnaniem: o korespondencji Czesława Miłosza z Thomasem Mertonem	177
Aleksander Gomola , Miłosz – Merton: układ podwójny	189

Katarzyna Jakubiak , Oszustwo przekładu. Czesław Miłosz i <i>negro spirituals</i>	203
Mira Rosenthal , Polska szkoła poezji Czesława Miłosza w przekładzie na angielski.....	223
Monika Wójciak , Ameryka – Rosja. Perspektywa Miłosza.....	231
Brigitte Schultze, Beata Weinhagen , Czesław Miłosz – tłumacz poetyki gramatyki i asymetrii językowych w wierszach Herberta, Różewicza i Szymborskiej.....	246
Z WARSZTATU TŁUMACZA	
Zofia Bobowicz , O pracy nad francuskim wydaniem <i>Ziemi Ulro</i>	271
Aleksandra Budrewicz-Beratan , <i>Miłosz translated by Miłosz (Kuźnia i Blacksmith Shop)</i>	275
Paulina Horbowicz, Dominika Skrzypek , Filmowa kronika dzieciństwa. <i>Dolina Issy</i> w przekładzie na język szwedzki i norweski	290
Michał Kopczyk , (Nie)nowy Miłosz po słoweńsku	308
Zapis panelu „Miłosz – świat”	318
Niels Hav , Miłosz w Kopenhadze	334
Marina Trumić , Ptak na drzewie świata	338
Monika Kaczorowska , Czesława Miłosza koncepcja przekładu tekstów biblijnych. Rekonstrukcja	344
LEKTURY	
Michał Palmowski , Wielu Whitmanów.....	361
Noty o Autorach	365
Acknowledgements	371